

Ñawinchana maytu 3



Chawpin qichwa

Texto de Comunicación del 3º Primaria



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Practica una vida activa y saludable.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Ñawinchana **3** maytu



Chawpin qichwa

Texto de Comunicación del 3° de Primaria



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

3 Ñawinchana maytu - chawpin qichwa **Texto de Comunicación del 3° Primaria - Quechua central**

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 7 888 ejemplares
Impreso en octubre 2023

Elaboración de contenido
Vilma Orellano Mallqui

Revisión lingüística
Franklin Espinoza Bustamante

Validación participativa
Miriam del Rocio Vitorio Apolinario
Pascual Armando Romero Charqui

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Wilfredo Quispe Huayhua

Diseño y diagramación
Carlos Alberto Rosas Ramírez

Ilustraciones
Banco de imágenes del MINEDU

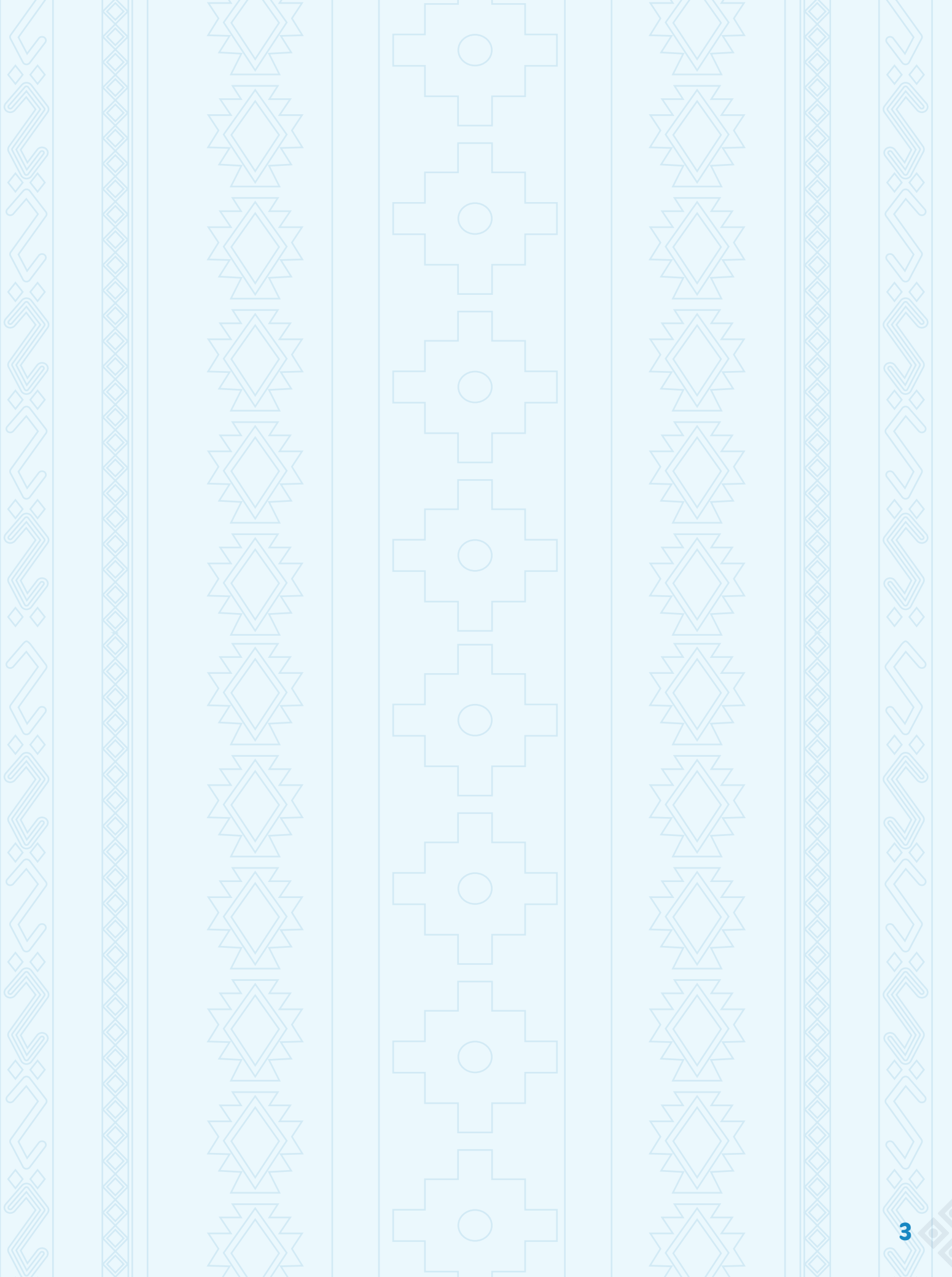
Cuidado de edición
Milton Loarte Alvarado

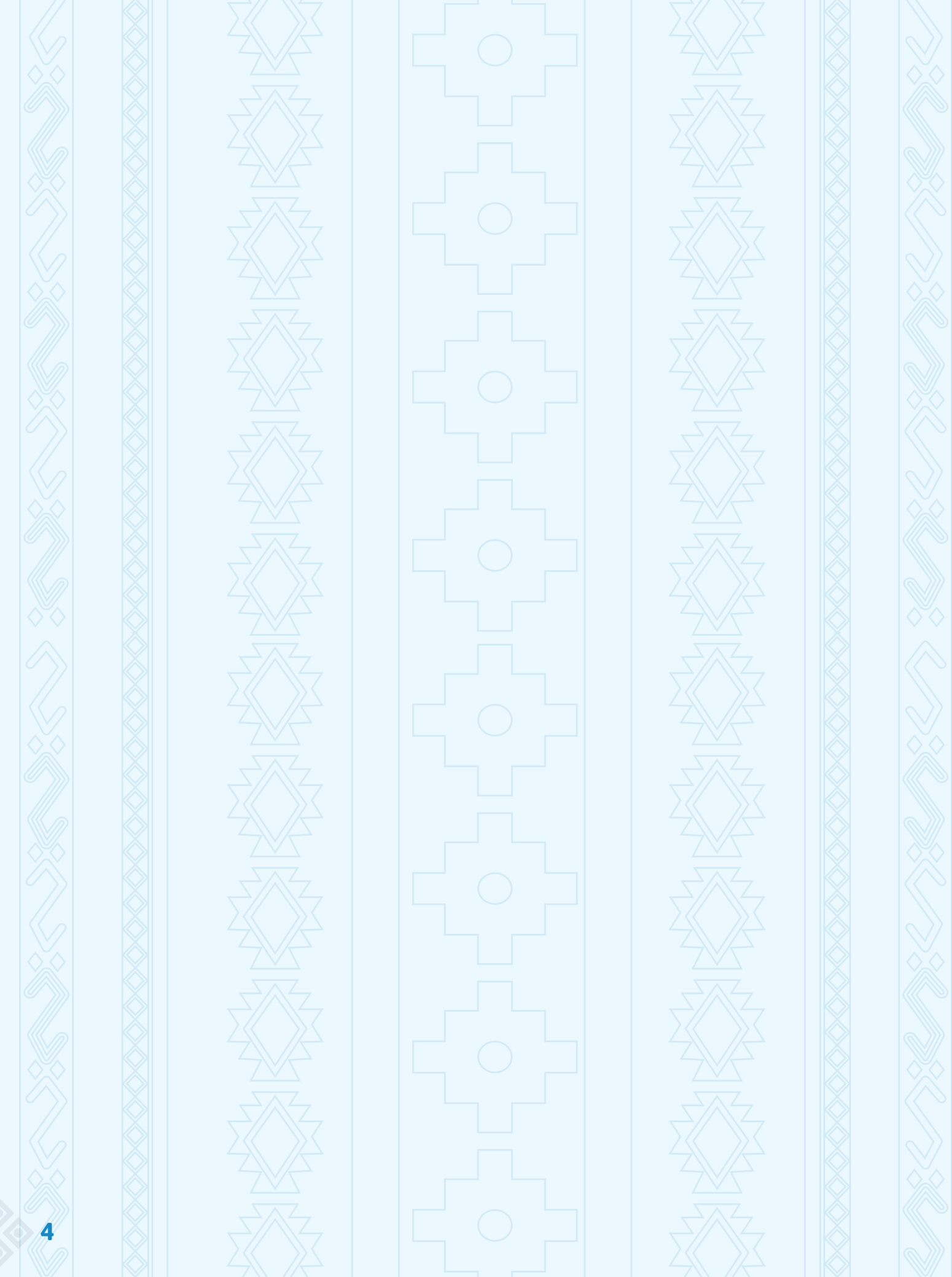
Impreso por:
PACÍFICO EDITORES S.A.C.
Se terminó de imprimir en octubre 2023, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyna 224 - interior 1.º piso, Urb. Azcona, Breña, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2023 - 07708

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*





Riqichikuynin



Kimsa ñiqichaw kaq kuyashqa warmi ullqu wamrakuna:

Kikiykunapa shimiyyikunachaw rimakuyniykikunata, qillqakuyniykikunata wiñachir yachakuyaptiyki yanapayaashunaykipaqmi kay Rimana maytuta yachachikuqkuna, shentukaykur, allaapa kuyakuyniikunawan rurayaamurquu.

Kay Rimana maytuchawqa ñuqanchikpa yachayninchikkunapita, huk markakunapa yachayninkunapitapismi yachakuyaananaykipaq churaykayaamuu.

Chaymanpis yarpachakuyanqaykikunata, maakuyanqaykikunata, munayanqaykikunatapis riqichikuyaananaykipaq tukuy ruraykunami yanapayaashunaykipaq kan. Pusaq rurunami kan wamramasiyyikunawan rimayaanaykipaq, ñawinchayaanaykipaq, qillqayaanaykipaq, awiluykikunawan rimayaanaykipaqpis. Qamkunapaq allimi kanqa, imayka shumaqkunata, allikunatami yachakuyanki. ¡Kay maytuqa huk alli yanasanawmi, alli rikayay!

¡Ñawinchaytawan qillqaytapis yachakur kushikuyay!

1

Muruyninchikkunata kushilla waatashun

9

Rurana



Yachana

- | | |
|--|----|
| 1. Muruyninchikkunata waatakuyta yachakushun | 10 |
| 2. Ñawinchashun | 11 |
| 3. Ñawinchaykaashunraq | 15 |

2

Yanapanakushpa muruyninchikkunata ayllupakushun

17

Rurana



Yachana

- | | |
|--|----|
| 1. Muruyninchikkunata ayllupakunapaq yachakushun | 18 |
| 2. Ñawinchashun | 19 |
| 3. Ñawinchaykaashunraq | 23 |

3

Qaha patsachaw rurayninchikkunata riqichikushun

25

Rurana



Yachana

- | | |
|--|----|
| 1. Mikuyninchikkunata tikrachiya yachakushun | 26 |
| 2. Ñawinchashun | 27 |
| 3. Ñawinchaykaashunraq | 31 |

4

Tsaki mikuykunata ayllupakushun

33

Rurana



Yachana

- | | |
|--|----|
| 1. Tsaki mikuyninchikkunata ayllupakuyta yachakushun | 34 |
| 2. Ñawinchashun | 35 |
| 3. Ñawinchaykaashunraq | 39 |

5

Ayllunchikpa rurayninkunachaw yanapanakushun

41

Rurana



Yachana

- | | |
|-------------------------------|----|
| 1. Wasi ruraypita yachakushun | 42 |
| 2. Ñawinchashun | 43 |
| 3. Ñawinchaykaashunraq | 47 |

6

Markanchikpa rurayninkunata yachakushun

49

Rurana



Yachana

- | | |
|--------------------------------------|----|
| 1. Makiwan ruraykunapita yachakushun | 50 |
| 2. Ñawinchashun | 51 |
| 3. Ñawinchaykaashunraq | 55 |

7

Kushi-kushilla murupakushun

57

Rurana



Yachana

- | | |
|--|----|
| 1. Markanchikpa rurayninkunata yachakushun | 58 |
| 2. Ñawinchashun | 59 |
| 3. Ñawinchaykaashunraq | 63 |

8

Aylluchaw shumaq kawayninchik

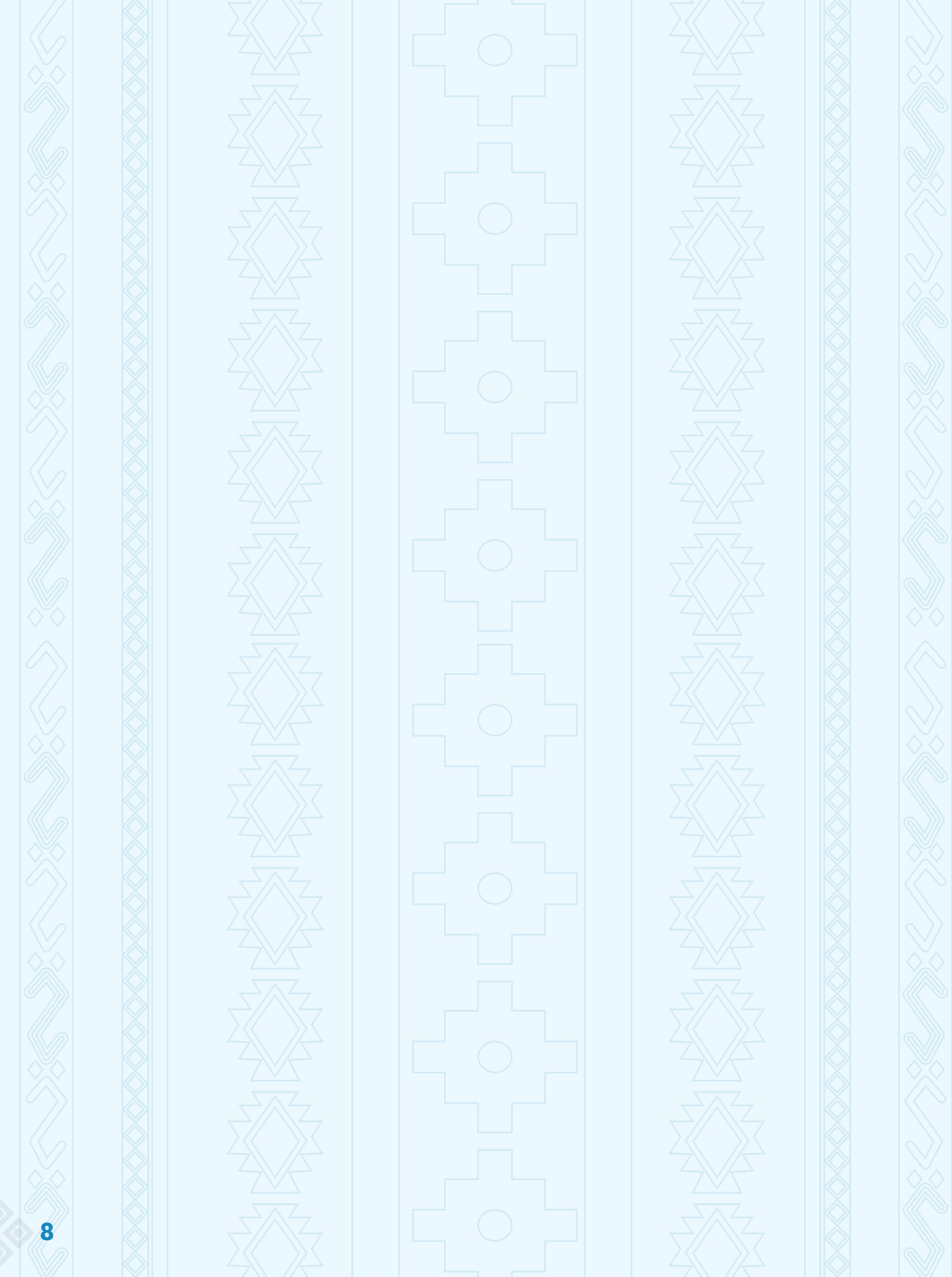
65

Rurana



Yachana

- | | |
|--|----|
| 1. Markanchikpa yachayninkunapita rimakushun | 66 |
| 2. Ñawinchashun | 67 |
| 3. Ñawinchaykaashunraq | 71 |



Murukuyninchikkunata kushilla waatakushun



Qillqayta ñawinchay. Niykur rimay.

Markanchikkunachaw tukuynawpami muruyninchikkuna wanayanqanta, munayashqanta musyachimanchik. Papa tuktuptin, chakwa waqaptin, ñawpaq tamyachaamuptinqa, papa uryananchaw kashqantami willamanchik. Qarwash waytanami papa kurunanta willamanchik. Achka quyllurwan alaq wayrana qahapa (qasapa, qaha) unyamunqantami (shikwamunqantami) willamanchik.





Manaraq qillqayta ñawinchar

- 1 Siqikunata rikaykur, yachakuqmasiykikunawan rimay. Chaypita tapuykunata **yaskiy** (kutichiy).



- Kay siqikunachaw runakuna, ¿imatataq ruraykaayan?
- ¿Pikunataq muruykuna waataychaw kayan?
- ¿Ima ñishinakunawataq runakuna aruykaayan?
- ¿Imatataq papa tuktumur willamanchik?

- 2 Kanan, siqikunapita qillqana maytuykichaw tapuykunata qillqashpa **yaskiy/kutichiy**.

- ¿Imatataq kay siqikunachaw rikanki?
- Siqikunata rikarkur,, muruykuna waataypaq, ¿imataraq ninkiman?
- Muruykunata waatanapaq, ¿ima ruraykunatataq riqinki?

- 3 *Tabletachaw video grabadora* appta ashiy. Niykur chaywan yachaqkunata markaykichaw imayka muruykuna waataypaq (taapaypaq) rurashqanta grabay. Chaypita qillqana maytuykichaw **qillqay**.



Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Qillqaypa shutinta, siqintapis rikay. Niykur yachakuqmasiykikunawan rimay.

- Qillqaypa siqinta rikaykur, ¿imapitaraq qillqay riman?



- Qillqaypa shutinta rikaykur, ¿imapitataq qillqaypa shutin riman?

Muruykunachaw tuuru waatay

- Qillqaypa shutinta rikaykur, ¿ima willakuytaraq kay qillqaychaw tarinki?
- ¿Imapitaraq qillqayqa riman?
- ¿Imayllapis yapyaq tuurukunapita qillqayta ñawinchashqaykiku? ¿Imakunataq niq?

Muruykunachaw tuuru waatay

Huk hunaqshi paqaslla yapyaq tuurunkunata waataqninkuna qiwata qarayaanaq. Tuurukuna manashi mikuyta munayaanaqtsu.

Waataqninkunaqa tuurukunata chaynawtashi aruchiyaanaq, yawarta waqayashqanyaq.

Chayqa (tsayqa) tuurukuna waqarshi hitakaariyaanaq. Yapyaqkunanashi sharkuyaananpaq wiruyaanaq. Wiruykaayaptinshi, tuurukuna



wañuyaanaq. Chayqa waataqninkuna waqar qallaykuyaanaq.

Waqaykaayaptinshi, maqakur qallaykunaq. Niykur runtu unyamunaq. Chaypita yapyaqkunapa chakra muruyninkunata illakaqpaq runtu shikwar ushaykunaq.

Yapyaqkuna yarpachakuywan, yaya Hirkata waqapaypa mañakuyaanaq. Llapan shuqakuykunata apapayaanaq, llutanta mana rurayaanpaq. Chayraq yaya hirkakuna alli kawayman kutichiyaanaq. Chaypita alli runa kayman tikrayaanaq.

Chaynawmi tayta Shiwa willakun.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskiy (kutichiy).

- ¿Imatataq tuuru waataqkuna rurayarqan?
- Tuurukuna hitakaariyaptin, ¿imatataq yapyaqkuna rurayarqan?
- Yapyaqkunapa murukuyninkunata, ¿imataq ushakaachirqan?
- Tuuru waataq runakunapaq, ¿ima ninkimanraq?
- ¿Imanirraq yapyaq runakuna hirkakunata shuqakuyarqan?

4 Qillqayta yapay ñawinchay. Chaypita qillqana maytuykichaw huk chuschukuchuta ruray. Niykur rakiqillqaykuna nishqankunawan tinkuchiy.

Rakiqillqay 1	Paqasllapa yapyaq tuurunkunata waataqninkuna qiwata qarayaanaq.
Rakiqillqay 2	
Rakiqillqay 3	
Rakiqillqay 4	
Rakiqillqay 5	
Rakiqillqay 3	

5 Chuskukuchuta tinkurachir, qillqaypa chawpi rimayninta tarishun.



¿Musyarqaykiku qillqaypa chawpi rimaynin ima kashqanta? Chayqa qillqaypa llapan ima ninqantami nimanchik.

6 Kanan, qillqaypa chawpi rimayninta hurquy. Chaypaq tapuykunata yaskiy. Chaypita qillqana maytuykichaw qillqay.

Tapuykunata yaskinaykipaq, kaytami ruranayki:

- Qipachaw kaq chuskukuchuta rikapaanayki.
- Rakiqillqaykuna ima ninqanta ñawinchay.
- Yaskiykuna charanqan rimaychata ashiy.



- ¿Imapitaraq qillqay riman?
- ¿Imapaqraq chay qillqayta qillqayashqa?

7 Yachakuqmasiykikunawan rimayay.

Qillqana maytuykichaw yapyaq tuurukuna waataypita siqiy.



Ñawinchaykaashunraq

Manaraq ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

- Siqichaw, ¿imatataq ruraykaayan?
- ¿Imakunatatataq sara aylluychaw iñishiyan?
- ¿Imanawtaq markaykichaw sarata aylluyan?
- ¿Pipaqlaq qillqay riman?
- ¿Ima laaya qillqaytaq?

Qillqayta ñawinchanqanchikchaw

2 Qillqayta upaallalla ñawinchashun.

Kiruyuq ruqunawan tipina

(Willakuq qillqay)

Huk kutishi huk kiruyuq ruquna karu markaman chaanaq. Chaychawnashi runakuna allaapa llakinashqa kaykaayanaq.

—Kananqa, ¿imanawraq sarata hurqashun? nishpa.

Chaypitanashi kiruyuq ruqunaqa ninaq:

—Ñuqa yanapariyashqayki sara aylluyta, tipinakunawanqa sasaraqmi sarata hurqayanki.

Chaynashi tipinakunaqa, kiruyuq ruqunapa hatun kirunta rikaykur, allaapa manchakashqa kayaanaq. Chaynashi tipinakunaqa niyaanaq:

—Ñuqanchiktachi mikakarkamaashun, nishpa niyaanaq.

Chaypitana runakunaqa kiruyuq ruqunata chariykur, sarataqa chakinpita ruqur qallaykuyaanaq.

Chay llapan sara ishkiqta rikaykurna, tipinakunaqa allaapa manchakashqa kaykuyaanaq.

Chaynaw kaykayaptinnashi, huk runaqa ninaq:

—Wakinniykiqa huk kuchuchaw tipinawan uryayay.

Chaychawnashi kiruyuq ruqunaqa tipinakunata ninaq:

—Ñuqapis qamkunanawllami kaa, llapanchik mana ahachinakushpa uryakushun.



3 Yachakuqmasiykikunawan manaraq ñawinchar niyashqaykipita rimay. Chaypita qillqayta ñawincharkur, nishqanchikkunawan tinkuchishun. Niykur alliyachiy, qillqaypis.

- ¿Manaraq ñawinchar nishqanchikkunaqa ñawincharashqanchik qillqay nishqankunawan tinkunku?
- ¿Mayqan ninqanchikwantaq tinkun? Niramuy.

4 Qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskiy (kutichiy).

- ¿Pitaq karu markaman chaanaq?
- ¿Imanirtaq tipikuna allaapa manchakaykuyarqan?
- ¿Imanirtaq runakuna llakinashqa kaykaayarqan?

5 Kay rakiqillqayta ñawinchay. Niykur qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskishpa qillqay.

Ñuqapis qamkunanawllami kaa, llapanchik mana ahachinakushpa uryakushun.

- ¿Imatataq ninki kiruyuq ruquna “qamkunanawllami kaa, mana ahachinakushpa uryakushun” nir nishqanpita?
- Qam tipina kar, ¿imataraq kiruyuq ruqunata rikar rurankiman karqan?

6 Yarpachakurir, tapuykunata qillqana maytuykichaw yaskiy.

- ¿Ñawinchayta, tapuykuna yaskiytapis atipashqaykiku? Chuyanchay.
- ¿Imapis sasaku karqun?

Yanapanakushpa mikuyninchikkunata ayllupakushun



Qillqayta ñawinchay. Niykur rimay.

Ñawpa papa muruy qallayninchawqa Pachamamatami qaranchik.

Papa allaychawnami wichayllapami papataqa qutushwan.

Mana chaynaw ruraptinchikqa, huknin shamuq watami ichikllana kanqa.





- 1 Siqikunata rikaykur, yachakuqmasiykikunawan rimay. Chaypita tapuykunata **yaskiy** (kutichiy).



- Siqikunachaw, ¿imatataq runakuna rurapakuykaayan?
- ¿Pikunataq papa aylluychaw yanapakuyan?
- Runakuna papata aylluyaananpaq, ¿churapaanakuyanchuraq?
- ¿Imanirtaq papakunata wichayllapa qutushwan?

- 2 Kananqa, siqikunapita qillqana maytuykichaw tapuykunata **yaskiy**.

- Siqikuna, ¿imapitataq rimayan?
- Siqikunata rikaykur, ¿imataraq papa aylluypita ninkiman?
- Qam papa aylluypaq, ¿ima ruraykunatataq riqinki?

- 3 Yachaqkunata markaykichaw papa aylluypaq imayka ruraykuna rurayashqanpita **tapukuy**. Niykur qillqana maytuykichaw **qillqay**.



Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Qillqaypa shutinta, siqintapis rikapaarir, **yaskiy.**
Niykur yachakuqmasiykikunawan **rimay.**

- Siqita rikaykur, ¿imapitaraq qillqay riman?



Papa qishuy

- Qillqaypa shutinta rikaykur, ¿imapitaraq qillqay riman?
- Qillqaypa shutinta rikaykur, ¿ima willaytaraq tarinki?
- ¿Imapitaraq qillqay riman?
- ¿Imayllapis papa qishuy paq qillqayta ñawinchashqaykiku?
¿Imakunataq niq?

2 Upaallalla qillqayta ñawinchay.

Papa qishuy



Papa qishuqa uqsha, ishmuña, iwkaliptu, imayka qurakunayumi.

Hananmanpis achka qurakunawanmi (qiwakunawanmi) alli chapashwan.

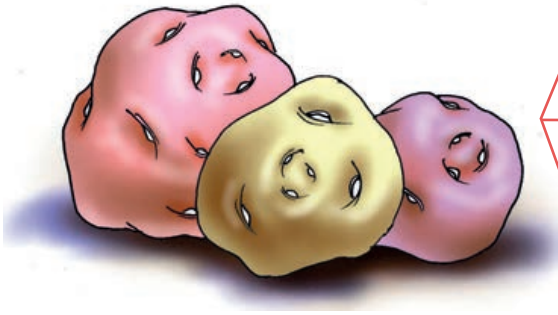
Qishuchawqa akrashqa papallami churaraan. Chaynaw qishushqalla churaraakun: murupaq papa, mikunapaq papa, trukakunapaq papapis. Manami ismuntsu, kuruntsu, qishyantsu. Chusku pichqa killapis churaraakunmi. Kustallachaw churaraptinga, watsin (qawaynin) rasllami yarqaramun.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskiy (kutichiy).

- Papata qishuman churanapaq, ¿imakunatatataq ruranchik?
- ¿Imanawraq papakuna kayanman mana qurakunawan qishushqa?
- ¿Imanaw papakunatatataq qishuchaw churanchik? ¿Imanir?
- Chayta yaskinaykipaq qillqaychaw ashiy. Niykur tukuynaw papakuna kaqpa shutinkunata **siqinchay**. Churaraachikuqchaw shutinkunata **qillqay**.



- ¿Imapaqraq kay qillqayta qillqayashqa?



4 Qillqayta yapay ñawinchay. Chaypita tapuykunata yaskishpa qillqana maytuykichaw qillqay.

- Huk kaq rakiqillqay, ¿imatataq willakun?
- Ishkay kaq rakiqillqayta yapay ñawinchay. Chaypita uraychaw kaq tapuy yaskiyta yanapashushqayki kaq shimikunata siqinchay.
- Ishkay kaq rakiqillqay, ¿imapitataq riman?

5 Manaraq ñawinchar yarpanqayki, ¿ñawinchanqaykiwan tinkunku?

- Awiluykikunata papata qishuyaananpaq ima qurakunata iñishiyashqanpita tapukuy. Chaypita qillqana maytuykichaw **qillqay**.

6 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

¿Imapaqtaq qillqayman siqita churayashqa?



Qampaq, ¿allapa alliku kashqa ñawinhashqayki qillqay? ¿Imanir?





Manaraq ñawinchar

1 Qillqaypa shutinta, siqintapis rikapaykur, yachakuq masiykikunawan rimayay.

- ¿Imapitaraq qillqay riman?

Ñawinchanqanchikchaw

2 Qillqayta upaallalla ñawinchashun.

Llumchuy llamiy (Willakuy)

Unayqa ullqukuna, alli kawayaanapaq, tukuy ruraq warmitashi ashiyaq.

Niykur warmita wasinman ullqu apaykuptin, chay ullquqa mamanshi achka hatusaq murupaq papata akrananpaq qutupaariq. Shipashnashi achka ñawishqa papata riqinqannaw llimpinpa akraq. Akrrar ushariptinshi, ullqupa maman aywar rikarir, mana alli rurashqa kaptinqa, kay warmitaqa manami chaskishaqtsu, qarqurishaqmi nir niq. Kay warmiqa qillami, wiqlami, manami llumchuypaq allitsu nishpapis niq.

Itsanqa chay shipash alli ruraq kaptinqa, kay warmiqa llumchuypaq allimi nishpa, ullqupa maman kuyashpa waatakuq.

3 Rimana qillqana maytupita hurqushqa



3 Kay ñawinchanqaykipita tapuykunata yaskiy. Chaypita qillqana maytuykichaw qillqay.

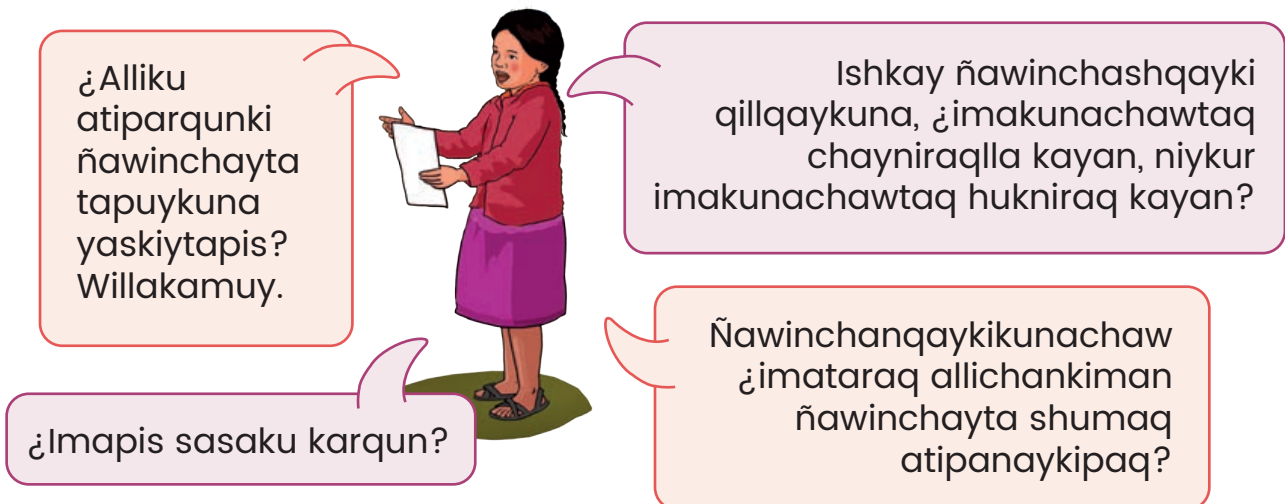
- ¿Imanaw warmitataq ullqukuna ashiyaq?
- ¿Maymantaq warmita ullqu apaq?
- Ullqupa maman ruranqan, ¿qampaq alliku? ¿Imanir?
- Qillqay ñawinchashqaykipita, ¿mayqan alli kawaytaraq yachakushwan?

4 Tabletachaw google nishqanta ashiy. Chaychaw huk markakunachaw papa akrayanqanta rikapay. Rikapaykur, kaayinqaykita qillqay.

5 Kanan, qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskiy.

- ¿Markaykichawnawku papata akrayan?
- ¿Imachawtaq niraayan? ¿Imachawtaq mana niraayantsu?

6 Yarpachakurir, tapuykunata qillqana maytuykichaw yaskiy.



Qaha patsachaw rurayninchikkunata riqishun



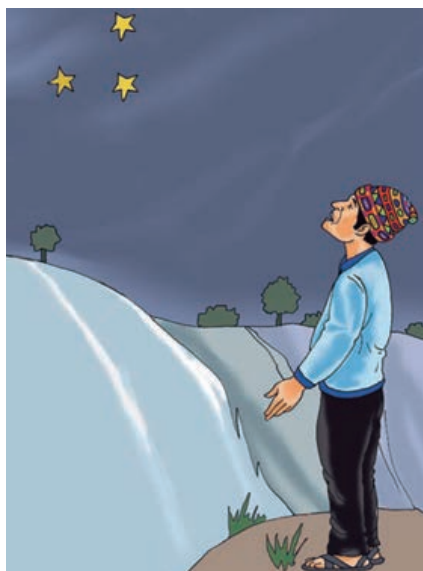
Qillqayta ñawinchay. Niykur rimay.

Hanapatsa chuya rikakuptin, kichakar achka quylluryuq kaptinqa, qaha (qahapa, qasapa) patsa qallanqantami musyanchik. Chaymi chay hunaqkunaqa mikuyninchikkunata tukuyman tkrachipakur rurapakushwan. Chaynaw hina tukuy laaya mikuyninchikkuna kanqanpita, Pachamamatapis payllaa nikushwan.





- 1 Siqikunata rikaykur, yachakuqmasiykikunawan rimay. Chaypita tapuykunata **yaskiy** (kutichiy).



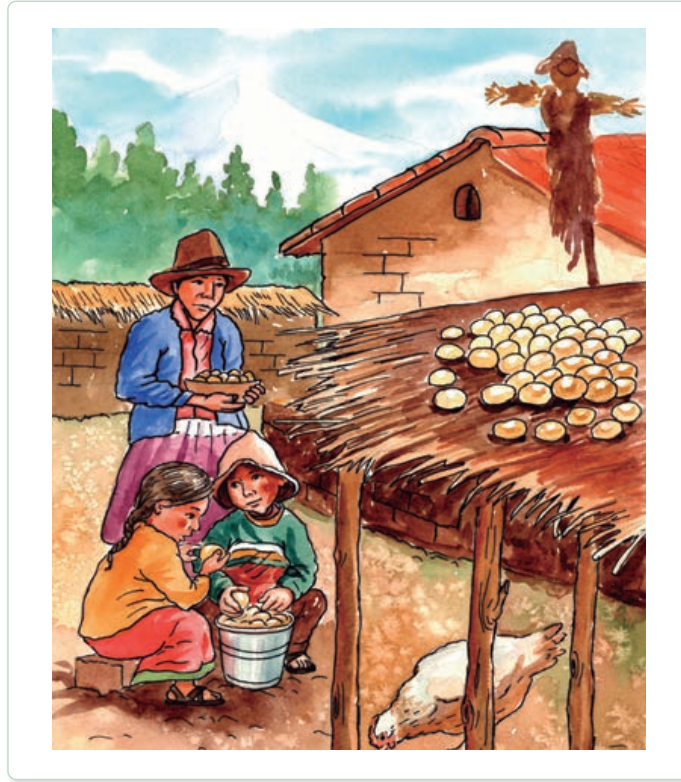
- Huk kaq siqichaw, ¿imatataq runa rikaraykan?
- ¿Ima ruraytataq mamakuna siqichaw ruraykaayan?
- Achka quyllur, hina hanapatsa chuyalla rikakuptin, ¿mayqan patsa chaamunqantataq willamanchik?
- ¿Kawayninchikpaq qaha allichuraq?

- 2 Yachaqkunata kaynaw nir **tapukuy**: ¿ima mikuykunatataq markaykichaw qaha patsachaw tikrachiyan? Chayta qillqana maytuykichaw **qillqay**.



Manaraq qillqayta ñawinchar

- 1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.
- 2 Qillqaypa siqinta rikaykur, kay tapuyta yaskishpa willakamuy: ¿imapitaraq qillqay riman?



- Qillqaypa shutinta rikaykur, ¿impitaraq qillqay riman?

Tsaki papa ruray

- ¿Imayllapis tsaki papa ruraypaq qillqayta ñawinchashqaykiku? ¿Imakunataq niq?

3 Upaallalla qillqayta ñawinchay.

Tsaki papa ruray

Tsaki papa ruray

Papa allayta, akrapakuyta usharirqa, qaha chaamuptinqa, mamakuna papata yanuykur, shiprariykur, tsakichir qallaykuyan. Chaynawpa ayllukuna manami mallaqayanqatsu.

Iñishinakuna

- Tsaki papapaq akrashqa papa
- Mankakuna
- Yanta
- Tsakranka
- Haku
- Yaku
- Uqsha

Rurayninkuna

Ñawpata, mankachaw yakullantin akrashqa papata chanqanyaq (yanukanqanyaq) puwachinchik. (timpuchinchik).

Chaypita, yanapakushpa yanushqa papata shipranchik

Niykurna, tsakar (chakar) qallaykaptin, qahakur (qasakur) qallaykaptin, shiprashqa papata tsakrankaman mahanchik, ñawpata tsakrankaman uqshan, hina hakutapis mahanchik.

Ushanapaq, mahashqa papaman yakun chaqchupanchik (tsaqtupanchik), qaha papata allipa charinanpaq.



Qillqayta ñawincharir

4 Qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskiy (kutichiy).

- Qaha patsa chaamuptin, ¿imatataq mamakuna rurayan?
- ¿Ima ruraykunatataq tsaki papata ruranapaq ruranchik?
- ¿Imanaw papakunapitataq tsaki papata ruranchik?
- ¿Imanirtaq tsakar (chakar) qahakur qallaykaptin shiprashqa papata mahanchik?
- Juan ullqu wamrami nin: “¡Kanan patsakunachaw tsaki papata manami rurashwantsu!” ¿Imatataq Juan ninqanpita ninki?
- ¿Imapaqraq qillqaq kay qillqayta qillqashqa?

5 Siqita rikapay. Chaypita tsaki papa qillqaypita kimsa yapaq shimikunata hurqushpa qillqana maytuykichaw qillqay.

shiprashqa



- 6 Kay rimayta ñawinchay. Chaypita kaayinqaykita qillqana maytuykichaw qillqay.

Mahashqa papaman yakun chaqchupanchik (tsaqtsupanchik), qaha papata allipa charinanpaq.

- 7 Tsaki papa ruranapaq wananqanchikkunata siqiy. Chaypita shutinkunata qillqay.

- 8 Manaraq ñawinchar yarpanqayki, ¿ñawinchanqaykiwan tinkunku?

- 9 Wasiykichaw mamaykitapis, taytaykitapis kayta **tapukuy**: ¿imanirtaq papata mahariykur yakuwan chaqchupanchik (tsaqtsupanchik)? Chay willayaashunqaykita *tabletapa grabadoranwan grabay*. Chaypita yachakuqmasyikikunata wiyachiy.

- 10 Tapuykunata qillqaypa yaskinaykipaq, yachakuqmasyikikunawan rimay.

¿Imapaqtaq siqita qillqayman churayashqa?

Qillqaypita yachakushqaykita, ¿imanawparaq kawayniykichaw rurankiman?

¿Imapaqtaq qillqaypa shutinta qillqayman churayashqa?



Ñawinchaykaashunraq

Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

Qillqaypa shutinta, siqintapis rikaykur, kay tapukuyta yakishpa willakamuy: ¿imapitaraq qillqay riman?

Qillqayta ñawinchanqanchikchaw

2 Hapallaykilla qillqayta ñawinchay.

Papa tukush ruray

Papa tuqushqa mishki mikuymi. Kay mikuytaqa hallqachaw papa muruqkunami rurayan. Sara aylluq markakunachawqa sarapitami tuqushta rurayan. Kaynawmi ruranchik:

Iñishinakuna

- Akrashqa papa
- Uqsha
- Uchku
- Yaku
- Rumikuna

Rurayninkuna

Ñawpata, papata tuqushpaq akranchik.

Chaypita, yaku aywaq patsachaw uchkuta ruranchik. Chayta rurarir, uqshata qupinchik. Chay hananman akrashqa papata winanchik.

Ushanapaq, papa uchkuchaw kaykaptin, uqshawan pampanchik. Uqsha hananman hatusaq rumikunata tañunanpaq churanchikpis.




Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata **yaskiy** (kutichiy).

- Ñawinchanqayki qillqaychaw, ¿ima mikuykunapitataq tuqushta rurayan?
- ¿Imanirraq uchkuta rurarir uqshata qupiyan?
- Mana yaku aywaq patsaman tuqushta pampashqaqa, ¿imananmanraq?
- ¿Imanirraq qillqay kaynaw qallan: papa tuqushqa mishki mikuymi. Kay mikuytaqa hallqachaw papa muruqkunami rurayan? Niramuy.
- ¿Imapitataq qillqay riman?

4 **Tabletachaw** huk markakunachaw tuqushta imanaw rurayanqanpita **ashiy**. Chaypita yachachikuqniykita **musyachiy**. Qillqana maytuykichawpis **qillqay**.

5 Yarpachakurir, tapuykunata qillqana maytuykichaw **yaskiy**.



¿Alliku atipashqayki ñawinchayta, tapukuykuna yaskiytapis? Willakamuy

Ishkay ñawinchashqayki qillqaykuna, ¿imakunachawtaq chayniraqla kayan, niykur imakunachawtaq hukniraq kayan?

¿Imapis sasaku karqun?

Ñawinchanqaykikunachaw, ¿imataraq allichankiman ñawinchayta shumaq atipanaykipaq?

Tsaki mikuykunata ayllupakushun



Qillqayta ñawinchay. Niykur rimay.

Ayllukuna tsaki mikuykunata aylluyaananpaq shumaqmi alistakuyan. Chaypaqqa killata rikayan. Ushashqa killa kaptinqa, mikuy aylluypaq manami allinatsu.

Ayllunapaqqa tsaki mikuykuna shumaq tsakishqanami kayaanan, patsapis usyami kanan. Chaypitanami Pachamamata shuqakuyan. Niykur pishiq iñishinakunata rurayan, minkakuyan, mikuyta rurayaanpaqpis rimanakuyan. Qishyaq warmikuna manami mikuykunata aylluyanmantsu.





1 Siqikunata rikaykur, yachakuqmasiykikunawan rimay. Chaypita tapuykunata **yaskiy** (kutichiy).



- Siqikunachaw, ¿imatataq runakuna rurapakuykaayan?
- ¿Pikunataq tsaki mikuy aylluychaw yanapakuyan?
- ¿Imakunataq tsaki mikuyta aylluyaananpaq iñishiy?
- Runakuna tsaki mikuyta aylluyaananpaq, ¿imatataq rikayan?

2 Yachaqkunata markaykichaw tsaki mikuy ayllunapaq ima ruraykuna kashqanpita **tapukuy**. Niykur qillqana maytuykichaw **qillqay**.



Manaraq qillqayta ñawinchar

- 1 Siqintawan shutinta **qaway**. Niykur yachakuqmasiykikunawan **rimay**.

Qichwa markachaw triqu aylluy

- Shutin rikaykur, ¿imapitaraq qillqay riman?



- Siqinta qawaykur, ¿ima willapakuytaraq qillqaychaw tarinki?
- ¿Imapitaraq qillqay riman?

- 2 Kay tapuyta yaskishpa yachakuqmasiykikunawan **rimay**:

¿Imayllapis ñawinchashqaykiku tsaki mikuy ayllupakuypaq? ¿Imakunataq willakamuq?

Kanan, kay qillqayta ñawinchay.

Qichwa markachaw triqu aylluy



Triquta ayllunapaqqa, chakrachaw triqu achunawanmi rutunchik. Chaypita (tsaypita) millqaypa apar huk qutuyma qutunchik. Niykur waskawan achka millqay triquta watanchik.

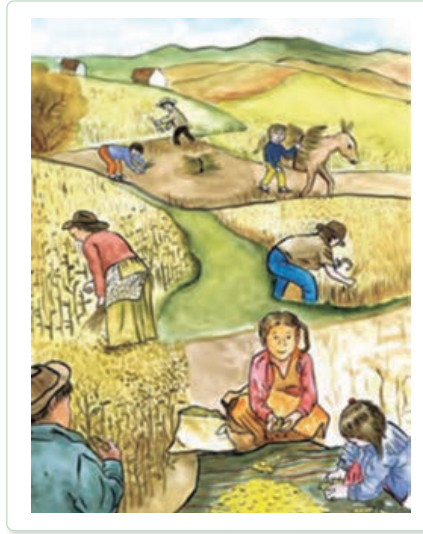
Chaypitaqa llapanta allaapa wayra aywaq pampaman, qutumanpis apanchik. Chaychawqa wirunawan wipyanchik, llapan triqu yarqunqankama; ichanqa kawalluwanpis haruchinchikmi. Chaypitaqa wayrawan llapan triqupa puushanta apachinchik, llapan triqulla kanqankama.



Qillqayta ñawincharir

4 Qillqana maytuykichaw kay churaraachikuqta ruray. Chaypita tapuykunata **yaskiy** (kutichiy).

¿Imawantaq triquta rutunchik?



Triqupa puushanta apachinapaq, ¿imatataq wananchik?

¿Imapaqtaq tsakishqa triquta qutunchik?

¿Imakunawantaq itsa triquta hurqushwan?

¿Maymantaq tsakishqa triquta apanchik?

5 Rimayllapa yachachikuqniykpa yanapayninwan tapuyta **yaskiy**.

- ¿Imapitaraq qillqay riman?
- ¿Imapaqraq kay qillqayta qillqayashqa?
- ¿Imapaqraq kay qillqay alli kanqa?
- ¿Ima ninanraq kay rimaykuna?

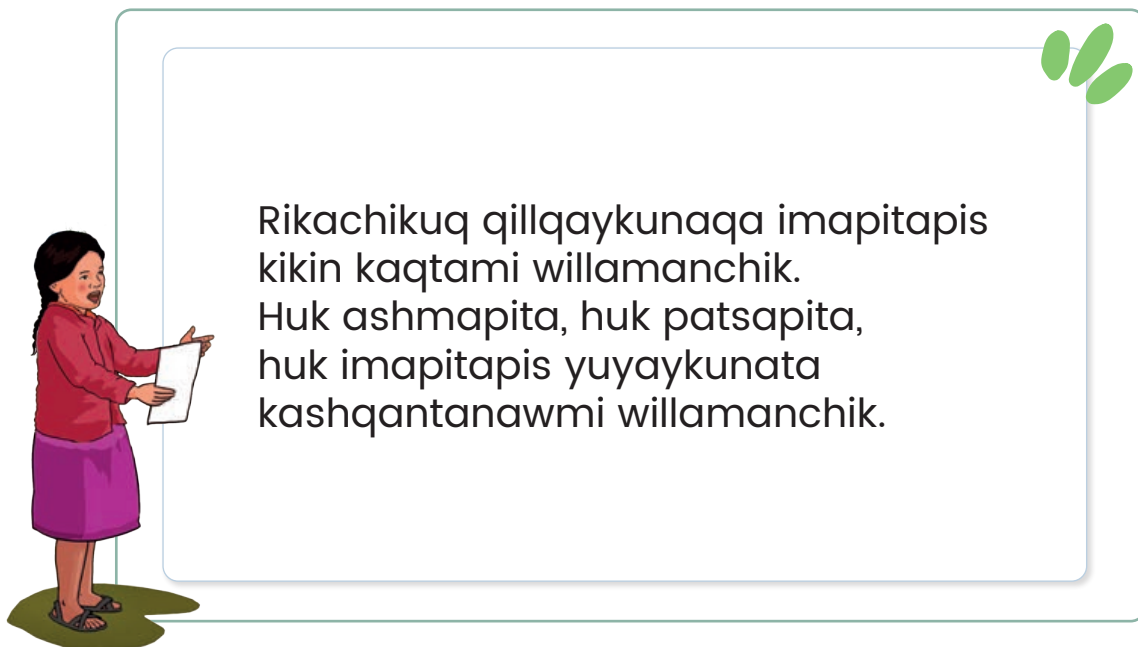
achuna

wayra

wipyay

puusha

- ¿Ima laaya qillqayraq?



Rikachikuq qillqaykunaqa imapitapis kikin kaqtami willamanchik. Huk ashmapita, huk patsapita, huk imapitapis yuyaykunata kashqantanawmi willamanchik.

- 6** Huk chuskukuchuta qillqana maytuykichaw ruray. Chaychaw markaykichaw tsaki mikuykuna aylluyanqaykita **qillqay**. Hinapis **siqiy**.



Markaachaw tsaki mikuykuna aylluyashqaa:

1. Kinuwa aylluy
2.
3.

- 7** Qipa kaq chuskukuchuchaw qillqashqaykikunawan ñawpa kaq qillqayniykita **qillqay**.





Ñawinchaykaashunraq

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

Qillqaypa shutinta, siqintapis rikaykur, kay tapukuyta yaskishpa willakamuy: ¿imapitaraq qillqay riman?

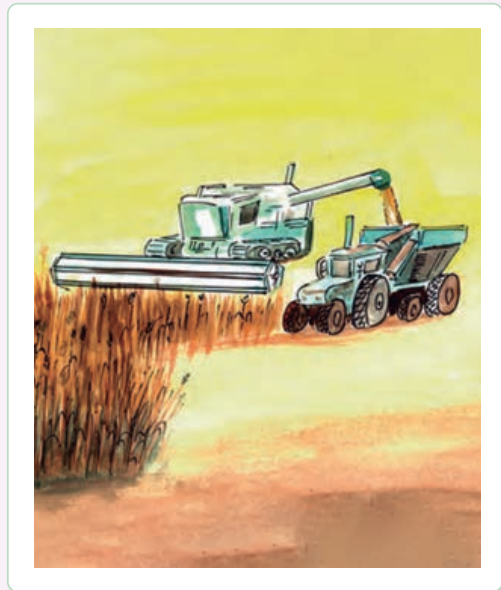
Qillqayta ñawinchanqanchikchaw

2 Hapallaykilla qillqayta ñawinchay.

Makinawan triqu aylluy

Wakin markachaw, triqu aylluyqa hukniraqmi. Chaychawqa makinawanmi triquta rutuyan. Chayllawanmi trillatapis rurayan. Chaynaw rurashqaqa, kay triqu aylluyqa rasllami rurakaarin.

Chaypitaqa hatun kaaruwan rantikuq apayan. Chaytana machkapaq aqachiyaanapaqpis triqutaqa iñishiyen. Riqiq runakunami niyan: makinakunawanmi tsaki mikuykunata ayllushwan. Chaynawpashi patsapis huk ruraykunata ruranapaq tinkumaashun. Achkata murushqanaqa, raslla ayllurir rantikunapaq, chaynawpa chakrakunachawpis huk mikuykunatana murunapaq.



Qillqayta ñawincharir

3 Kay tapuykunata qillqana maytuykichaw qillqay:

- Huk markakunachaw, ¿imawantaq triquta rutuyan?
- ¿Imakunapaqtaq triquta iñishiyan?

4 Qillqaypita hurqushqanchik rimayta ñawinchay. Hina qillqana maytuykichaw tapuyta yaskiyninta qillqay.

Chayllawanmi trillatapis rurayan.

Rimay ninqanpita, makinawan triqu aylluy, ¿allaapa alliku kanman? ¿Imanir?

5 Kay rakiqillqayta ñawinchay. Hina qillqana maytuykichaw tapuyta yaskiyninta qillqay.

Riqiq runakuna niyan: makinakunawanmi tsaki mikuykunata ayllushwan. Chaynawpashi patsapis huk ruraykunata ruranapaq tinkumaashun. Achkata murushqanaqa, raslla ayllurir rantikunapaq, chaynawpa chakrakunachawpis huk mikuykunatana murunapaq.

- ¿Imapitataq kay rakiqillqay riman?

6 Yarpachakurir, tapuykunata qillqana maytuykichaw yaskiy.

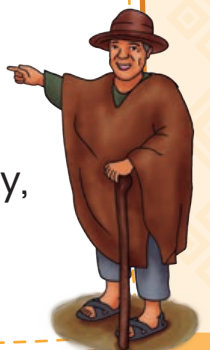
- Kay qillqayta ñawinchar, ¿kaayikurqaykiku, hina qillqaytapis atipashqankiku? Chuyanchay.
- ¿Imapis sasaku karqun?
- ¿Imanawparaq allichankiman ñawinchayniykita, qillqayniykitapis?

Ayllunchikpa rurayninkunachaw yanapanakushun



Qillqayta ñawinchay. Niykur rimay.

Wasi ruray patsa chaaramushqanami. Chayqa wasinchikkunata ruranaapaq alistakushun. ¡Markamasikuna, yanasakuna, minkallaykikunata ashikuyay, mana hukllaman tinkuyaananaykipaq! Llapan ñishinakuna ñishianaykipaq kaqkunatapis patsachiyay, chaynawpa lllanchikpa wasinchikkunata kushilla yanapanakushpa rurarinapaq.





- 1 Siqikunata qawapay. Chaypita yachakuqmasiykikunawan kay tapukuykunawan yanapakur rimay.



- Siqichaw, ¿imatataq runakuna ruraykaayan?
- ¿Imakunatatataq wasita rurayaanpaq iñishiyen?
- ¿Pikunataq wasi ruraychaw yanapakuyan?
- Wasi ruraychaw, ¿minkakuyta rurayanku?



Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmayikunawan rimay.

- Qillqaypa shutinta ñawinchay, hina siqintapis qawapay. Chaypita tapuykunata yaskiy.



Qichwa markachaw wasi ruray

- ¿Ima laaya qillqayraq? ¿Imanir?
- Kaynaw qillqaykuna, ¿imapaqtaq kayan?
- ¿Imapaqraq ñawinchashaq?
- Siqinta rikaykur, ¿imapitaraq qillqay riman?
- ¿Imayllapis wasi ruraypaq qillqayta ñawincharqunkiku? ¿Imakunataq niq?

2 Upaallalla qillqayta ñawinchay.

Qichwa markachaw wasi ruray

Qichwa markakunachaw, wasi rurayqa allaapa alli ruraymi. Kay rurayqa unaypitami kawaykan. Awilukuna kaynawmi willakun: ñuqakuna alli kawayanaapaq wasita wanayaa. Kikiikunami rurayaa. Llapaakunami yanapanakuyaa. Chaynawpami mushuq wasita qishpichiyaa.

Wasita rurar
qallayaanaapaqqa,
Pachamamata mañakuyaa,
maychaw rurayaanaapaq
patsata akrayaa, maypa
inti yarqamunqanta rikayaa,
wasi ruray yachaqtapis
pushananpaq ashiyaa.
Niykur qatakaanan
hunaqpaq *padrinotapis*
ashiyaami.



Wasita qatanapaqqa, qirukunatami wananchik. Chay qirukuna mutuqqa pullan runakunami aywayan. Qirukunata mutuyaanaapaqqa, ñawpata killataraqmi rikayaa. Llullu killa kaptinqa, shuyayaami. Llullu killachaw qiruta mutushqaqa, puyu, tumpushkunapis ushakaachiyan. Chayraykurmi ñuqakunaqa hatun killachawraq qirukunata mutuyaa. Chaymi qirukuna wata-wata kanqannawlla kakun. Chaynawmi qichwakuna wasikunata yanapanakushpa qishpichiyaa.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw qillqayllapa tapuykunata yaskiy (kutichiy).

- Qichwa markakunachaw, ¿imanaw ruraytaq wasi ruray?
- ¿Imapaqtaq wasita wanayan?
- ¿Imatataq ñawpata ashiyan?
- ¿Imatataq qiruta ruquyaananpaq rurayan?
- Mana chayta rurarqa, ¿imashi kanman?
- ¿Qillqaychawnawku markaykichaw wasita rurayan?

4 Qillqayta yapay ñawinchay. Niykur mana riqinqayki shimikunata siqinchay. Chaypita yachachikuqniykippa yanapayninwan shimikuna kikin qillqaychaw ima nishqanta tariy. Niykur qillqana maytuykichaw qillqay.

Shimi	Ninan

5 Qillqana maytuykichaw huk tawankuta ruray. Niykur chay tawankuta rurachiqkunawanpis, imanayninkunawanpis qillqaychaw kashqanmannaw tinkuchiy.

Rurachiqkuna	Imanayninkuna
Mana killata rikashpa qiruta mutushqaqa	

Rurachiqqa imanir, imayrayku imapis rurakanqanta willamanchik. Imanayninnami rurachiqpa rikaynin, qatiynin.



6 Kanan, imanir qillqay alli kanqanpita kay tapuyta yaskishpa rimanayki:



¿Imanirraq wasi ruray allaapa alli?



Kay tapuyta yaskinaykipaq kaykunatami ruranayki:

- Qillqayta rikapay.
- Rurachiqkunata imanayninkunawan tinkuchiy.
- Alli kaq willayta tarinayki.

7 *Tabletachaw video grabadorata iñishishpa markaykichaw wasi ruraqkunata grabay. Chaypita yachakuqmasiykikunawan rikayanqaykipita rimay.*





Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

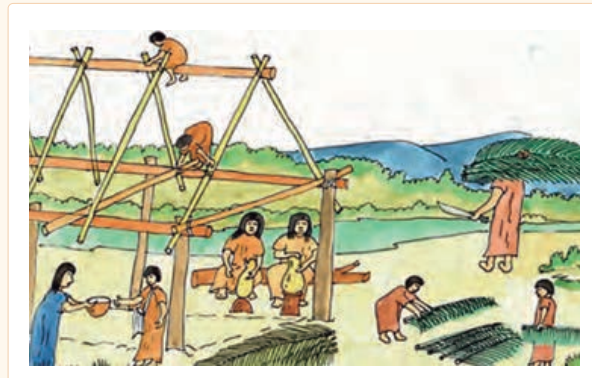
Qillqaypa shutinta, siqintapis rikaykur, kay tapuyta yaskishpa willakamuy: ¿imapitaraq kay qillqay riman?

Qillqayta ñawinchanqanchikchaw

2 Hapallaykilla qillqayta ñawinchay.

Yunka markachaw wasi qatay

Yunkachaw ashaninka runakuna chusku tita qiruta ichirkachirmi wasinkunata rurayan. Chay chusku qiruman llanu qirukunata watayan. Chay hananmanmi yarinapa, unqurawipa, awahipa, sinamillupa, shikashikapa, nihillapa raprankunatami churayan. Chaykunataqa shumaqllami watayan, mana raslla ushakananpaq.



Chay qataychawqa tinyawan, qinawanmi takiyan; wakin ayllunkuna qachwayan. Huk yachaqmi wasita qatan. Chay qatanqankama warmikuna yanukuyan; achka masatutami upyayaanpaq rurayan. Sacha aychapitami mikuyta rurayan. Niykur chayta llapan yanapaqkunata qarakuyan.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskiy (kutichiy).

- Ashaninkakuna, ¿imanawtaq wasita rurayan?
- ¿Mayqan sachakunapa raprankunawantaq qatayan?
- ¿Imanirraq shumaqlla watayan?
- Qillqay nishqanmannaw, ¿wasita qatayaanapaq yachaqta wanayanku?
- Qichwa markachaw, ¿hina yunka markachawnawllaku wasita qatayan? Niramuy.
- ¿Imanirraq shukshukunallawan yunka markachaw wasita rurayan?

4 *Tabletachaw googleta ashiy. Chaychaw tukuy laaya wasi rurayanqanpita rikapay. Chaypita imapita rurayanqantapis ñawinchay. Hina qillqana maytuykichaw qillqay.*

5 *Yarpachakurir, tapuykunata qillqana maytuykichaw yaskiy.*

- ¿Alliku atipashqanki ñawinchayta, tapuykuna yaskiytapis? Willakamuy.
- Kay ishkay ñawinchashqayki qillqaykuna, ¿imakunachawtaq chayniraqlla kayan, niykur imakunachawtaq huk niraq kayan?
- Ñawinchanqaykikunachaw, ¿imataraq allichankiman ñawinchayta shumaq atipanaykipaq?
- ¿Imapis sasaku karqun?

Markanchikpa rurayninkunata yachakushun



Qillqayta ñawinchay. Niykur rimay.

Qichwa runakunaqa tukuy ruraykunatami rurayan. Kay ruraykunaqa anti runakunapa yachayninkuna, kawayninkuna rikachikuqmi kayan. Wakin rurayninkunami kayan awayninkuna, artisiyaninkunapis. Paykuna ashmankunapa millwanwan, qaranwan tukuyta rurayan. Chaynaw hina Pachamamachaw kaqkunawanpis. Chaynawpami tukuyniraq awaykunata, *cerámica* nishqankunatapis makipa rurar qishpichiyan.





- 1 Siqikunata rikaykur, yachakuqmasiykikunawan rimay. Niykur tapuykunata yaskiy (kutichiy).



- Siqikunachaw, ¿ima ruraychawtaq runakuna kaykaayan?
- Siqikunachaw, ¿pikunataq puchkaykaayan, awaykaayan?
- ¿Imanawtaq awakunchik?
- Markaykichaw, ¿yachayanku ayllukuna puchkakuyta, awakuyta?
- ¿Imatataq awilukuna awaykuna awaykunata waatananchikpita niyan?



- 2 Awilukunata kaynaw nir tapukuy: ¿ima ruraykunatataq ayllukuna qunqaykaayan? ¿Imataraq rurayninchikkuna mana illakaanapaq rurashwan? Qillqana maytuykichaw qillqay.



Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

- Qillqaypa siqinta, shutintapis rikaykur **willakamuy**.



Paccha markachaw puchkakuy

- ¿Imanaw kaq qillqaytaraq ñawinchashun?
- Kaynaw qillqay, ¿imatataq yachachimanchik?
- ¿Imapaqtaq ñawinchashun?
- Siqinta rikaykur, ¿imapitaraq qillqay riman?
- ¿Imayllapis puchkaypaq, awaypaq qillqayta ñawincharqunkiku? ¿Imakunatataq willakamuq?
- Kay tapuyta yaskiyninta (kutichiyninta) qillqana maytuykiman qillqay, ñawinchayta usharir tinkuchinaykipaq.

2 Upaallalla qillqayta ñawinchay.

Paccha markachaw puchkakuy

Paccha markachaw achka yachaq warmikunami taakuyan. Paykunaqa kushishqallami tukuy ruraykunata rurayan. Yanukuyta, puchkayta, hirayta, awayta, ashma waataytapis shumaqmi yachaykuyan.



Chaymi qanyan hunaq llapan warmikuna purwakarkur niyashqa: “Kananqa shumaq ratashkunatami rurananchik”. Chaypaqmi achka millwata ayllumurquu, rakta qatata, mushuq punchuta, tukuy llimpiyuq ruripata, yana warata, puchkariykur awayaanapaq.

Chayman huk kushishqa warmi chaykur, llapanta ninaq: “Hirka pitami ñampulla millwata ayllumurquu, shumaqlla kallata, pirwata (shuntuta), pirurukunata mañakamurquu, hina apamurquu”. Chaynaw willapaarir, payqa ninaq: “Raslla millwata wipiwan tupushun, chaypita ras-raslla puchkanapaq; chaypita tukuy laaya llimpiyuq hilukunata away yachaq quwanchikkuna awar yanapamaanapaq, chaypita kikinchi shumaq ratashkunata hiranapaq; ita mana hirayta yachashqaqa hatun markakunachawpis hirachinapaq; chaypita hatun *feriakunachaw* rantikunapaq. Chaynawpa llapanchik yanapanakushpa kawayninchikta alliyachinapaq, hinapis unay rurayninchikkunata kawachinapaq”.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata qillqayllapa yaskiy (kutichiy).

- Qillqaychaw, Paccha markachaw, ¿imanawtaq warmikuna kayan?
- ¿Imanaw ratashkunatataq awayta munayan?
- ¿Imapaqtaq achka millwata aylluyashqa?
- ¿Imanawtaq huk warmi kaykarqan?
- ¿Pikunataq hiraychaw yanapakuyanqa?

4 Qillqaychaw shutikunata ashiy. Niykur siqinchay. Chaypita ima nishqankunapita yachakuqmasiykikunawan rimay.

qata

5 Hanachaw kaykaq shutikuna nishqankunawan tinkuchiy. Niykur qillqana maytuykichaw qillqay.

Qataqa hakupita
ashwan raktami.
Kawituchaw
chapakunapaq
iñishinchik.

6 Rimayllapa tapuyta yaskiy.

- ¿Ima ninanraq rakta?
- ¿Imanawpataq chaynaw shimikunata riqinchik?
- ¿Riqinkiku?

Chay shimikunata yapaq nishpami riqinchik. Yapaqta shutipa ñawpanmanmi churanchik.



7 Qillqaychaw yapaqkunata ashiy. Niykur siqinchay. Chaypita ima nishqankunapita yachakuqmasiykikunawan rimay.

ñampu

8 Qillqana maytuykichaw huk churaraachikuqta ruray. Niykur Paccha markachaw warmikuna imanaw kayanqanta tinkuchiy.

Kushishqalla tukuy ruraykunata rurayan.



9 Awaq yachaq awiluykikunata kaynaw nir tapukuy: ¿imanawpataq away ruraykuna kawayninchikchaw yanapamanchik? Chayta siqiy. Niykur qillqay.



Ñawinchaykaashunraq

Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

- Qillqaypa shutinta, siqintapis rikaykur, kay tapuyta yaskishpa **willakamuy**: ¿imapitaraq kay qillqay riman?

Qillqayta ñawinchanqanchikchaw

2 Hapallaykilla qillqayta ñawinchay.

Ashaninka markachaw chiqlla awanapita

Chiqlla awanakunaqa ishkay chimpayuwmi kayan. Ashaninkakunaqa “Cungalpo” nishpami riqiyan. Kaykunaqa qirupita shumaq llaqllashqami kayan. Chiqlla awanakuna kaqninkunayuwmi. Huk kaqninmi “aylli”. Aylliqa tramanapaqmi itsa miñinapaqmi. Huk kaq chimpanmi kimsakuchuniraq. Kay chimpantaqa waskawanmi itsa “chamawanmi” huk qiruman itsa kulluman watayan. Huk kaq chimpanmana aparinawan itsa “siquicha” nishqanwan chiqllaman watayan.

Huk kaqninnami illawa shutiyuq. Kayqa huqarikaqmi. Illawataqa “uñu” nishpami riqiyan. Illawaqa away alli kamakaanapaqmi. Hilutukunatami ishkay kaqta, chulla kaqtapis shumaq rakin.



Illawaqa trama raslla aywananapaqmi yanapan. Trama alli kananpaq kallwawanmi itsa “quide” nishqanwanmi yanapachiyan. Chaywanqa achka kutimi takayan. Kaykunawanmi awayta rurapakuyan.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskiy (kutichiy).

- ¿Imanawtaq chiqlla awana Ashaninka markachaw?
- Qillqaychaw, ¿imanawtaq ashaninkakuna chiqlla awanata riqiyan?
- ¿Pitaq trama raslla aywananpaq yanapan?
- ¿Pitaq hilitukunata ishkay kaqta, chulla kaqtapis shumaq rakin?
- Ashaninka chiqlla awanapita qillqayta ñawincharir, huk tawankuta qillqana maytuykichaw ruray. Niykur ashaninka chiqlla awanapa rikakuyninkunata **qillqay**

Ashaninka chiqlla awanapa rikakuyninkuna

- Ishkay chimpayuyq

- ¿Imapitataq qillqay riman?

4 Maki *telarwan* awaqqunata kaynaw nir tapukuy: ¿imataraq rurashwan kanan kaq ayllukuna awayta shumaq yachakuyaananpaq? Chayta tabletawan filmay. Niykur yachakuq masiykikunata rikachiy.

5 Yarpachakurir, tapuykunata qillqana maytuykichaw yaskiy.

¿Alliku atipashqayki ñawinchayta, tapukuykuna yaskiytapis? Willakamuy.

Ishkay ñawinchashqayki qillqaykuna, ¿imakunachawtaq chayniraqlla kayan, niykur imakunachawtaq hukniraq kayan?

¿Imapis sasaku karqun?

Ñawinchanqaykikunachaw, ¿imataraq allichankiman ñawinchayta shumaq atipanaykipaq?

Kushi-kushilla murupakushun



Qillqayta ñawinchay. Niykur rimay.

Qichwa markakunachaw, tamyá patsa qallaykuptin, anti runakuna tukuyta muruyaananpaq rurapakur qallaykuyan. Hinaman yachaqkunapis Pachamamapa willakuyninkunatami rikayan, chaynawpa tamyá kananta, mana kanantapis musyayaanpaq.





- 1 Siqita rikaykur, yachakuqmasiykikunawan rimay. Chaypita tapuykunata yaskiy (kutichiy).



- Siqikunachaw, ¿ima ruraykunachawtaq runakuna kaykaayan?
- Siqikunachaw, murupakuypaq, ¿imakunatatataq runakuna murukuyaananpaq ruraykaayaan?
- Murupakuypita, ¿imatataq musyanki? Niramuy.
- ¿Imapitaraq qillqay riman?

- 2 Awilukunata kaynaw nir **tapukuy**: murukuypaq ruraykuna rurakashqan, ¿kananyaqraqku ruraykayan? ¿Mayqan ruraykunataq illakaykaayan? Qillqana maytuykichaw **qillqay**.



Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

- Qillqaypa siqinta, shutintapis rikaykur willakamuy.



Murukuychaw ruraykuna

- ¿Imapitaraq ñawinchana qillqay riman?
- ¿Ima willakuytaraq tarishun?
- Qillqaychaw, ¿imakunatataraq rikanchik?
- ¿Ima laaya qillqayraq?
- ¿Imataraq muruykunapita musyanchik?
- ¿Imayllapis kaynaw qillqayta ñawincharqunkiku?
¿Kayniraqllaku karqun?

Qillqayta ñawinchanqanchikchaw

2 Upaallalla qillqayta ñawinchay.

Murukuychaw ruraykuna

Qichwa markakunachaw hatun murupakuykunapaq chakra ruraykunaqa allaapa sasa ruraykunami kayan. Chay ruraykunataqa chakra runakunami rurayan, tukuy yachaykunata qatishpa.

Wananchik

- Pichashqa chakrata
- Murukunata
- Yuntata
- Yapyaqta
- Wanuta



Rurayninkuna

Ñawpata, murunapaq, killa itsa patsa ima nimanqanchiktami rikanchik; Pachamamata mañakunchik; chakrata pichanchik; yuntakunawan tumachir, tikrachir yapyanchik itsa tsaqmata matsunchik (champinchik), allpa machkanaw kanqanyaq.

Chaypita, yapyaq runami yuntawan rayata kichan. Chayman muruta wanullantin churanchik; tsaki mikuyta mururqa, muruq runa muruta, wanutapis chakra tinkumi maktsiykun (shikaykun).

Ushanapaq, muruyanqan chakrata qinchayan, mana mayqan ashmakunapis suwakuq yaykuyaananpaq.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata qillqaypa yaskiy (kutichiy).

- ¿Ima ruraypitataq qillqay willakun?
- Murunapaq, ¿imakunatatataq ñawpata rurayan?
- Qichwa markakunachaw, ¿murukunapaq chakra ruray sasaku? ¿Imanir?
- Murupakuyta usharir, ¿imanirtaq chakrata qinchayan?
- ¿Imanirraq kimsa shimikunata yanawan qillqayashqa?
- Pachamamata mana mañakushqa, ¿imananmanraq?
- ¿Siqiwani qillqay tinkunku?

4 Qampaq, ¿ima ninantaq “allpa machkanaw kanqanyaq”? Kaayikunqaykita qillqana maytuykichaw qillqay.

5 Qillqaychawmi “tsaki mikuyta mururqa, muruq runa muruta, wanutapis chakra tinkumi maktsiykun (shikaykun)” nishpa nin. ¿Huknawpapis muruykunata murunchikku? Yaskinaykipaq qillqayta yapay ñawinchay. Niykur yaskishqaykipita yachakuqmasiykikunawan rimay.

6 Qillqaychaw yanawan qillqashqa shimikunta ashiy. Niykur siqinchay. Chaypita yachakuqmasiykikunawan ima nishqanpita rimay.

Ñawpata

- 7 Yachachikuqniykipa yanapayninwan hanachaw kaykaq shimikuna ima laaya shimikuna kayashqanpita yachakuqmasiykikunawan **rimay**. Niykur qillqana maytuykichaw **qillqay**.

Tinkichiq

- ¿Imaraq tinkichiq? ¿Riqinkiku?

Tinkichiqkunaqa shimikunata, rimaychakunata, rimaykunata, rakiqillqaykunatapis hukllayachiqmi kayan.



- 8 Yachakunqaykipita, ¿imapaqraq kay qillqayta qillqayashqa? Rimayllapa **niramuy**.

- 9 Tapuykunata **yaskiy**. Niykur qillqana maytuykichaw **qillqay**.

- Manaraq ñawinchar yarpanqayki, ¿ñawinchanqaykiwan tinkunku?

- 10 Markaykichaw muruq runakunata kaynaw nir **tapukuy**: Chakra murukuypaq yachaykuna, ¿imanawpataq kawayninchikpaq yanapamanchik? Chayta **siqiy**. Niykur **qillqay**.



Ñawinchaykaashunraq

Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

- Qillqaypa shutinta, siqintapis rikaykur willakamuy: ¿imapitaraq qillqay riman?

Qillqayta ñawinchanqanchikchaw

2 Hapallaykillla qillqayta ñawinchay.

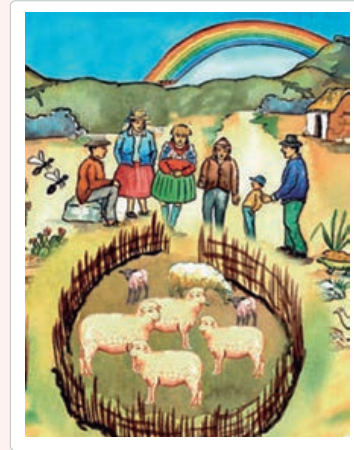
Murupakuypaq chakra saachiy

Wananchik

Uushata
Qinchata

Rurayninkuna

Inkawasi markachawqa ñuqakuna murupakuyaanaapaq, **ñawpata**, tamyá yarquriptin, llapaakuna wamrakunawan, ashmakunata qatikurkur, chakrakunaman aywakuyaa.



Chaypita, huk killami saachiyta (waniyayta) rurayaa. Chaychawmi allqukuna atuqpita ampipa, hunaqpapis washayaaman.

Hinamanpis, saachiyta rurarirqa, huk chakrakunamanmi aywayaa. Chay saachiytaqa huknin wata murupakuyaanaapaqmi rurayaa, chakrakunata huk watami hamachiyaa.

Ushanapaq, saachishqa chakrata chakmarirnammi papata pukllashpa muruyaa; chay hamashqa chakrachawqa achka mishki papami alli wayuykun.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata yaskiy (kutichiy).

- ¿May markachawtaq saachiyta rurayan?
- ¿Mayqan ashmatataq saachiyta rurayaanpaq wanayan?
- ¿Saachiyta rurarillaku chakrata muruyan? ¿Imanir?
- ¿Imanaw mikuytataq saachishqa chakrapita ayllunchik?
- ¿Imapitataq qillqay riman?

4 *Tabletawan* markaykichaw saachiy rurayanqanta **grabay**. Chaypita yachakuqmasiykikunawan kay tapuykunata yaskishpa rimay:

- ¿Inkawasichawnawku saachiyta rurayan?
- ¿Imachawtaq niraayan?
- ¿Imachawtaq nirayantsu?

5 **Yarpachakurir**, tapuykunata qillqana maytuykichaw yaskiy.

¿Alliku atipashqayki ñawinchayta, tapuykuna yaskiytapis? Willakamuy.

Ishkay ñawinchashqayki qillqaykuna, ¿imakunachawtaq chayniraqlla kayan, niykur imakunachawtaq hukniraq kayan?

¿Imapis sasanku karqun?

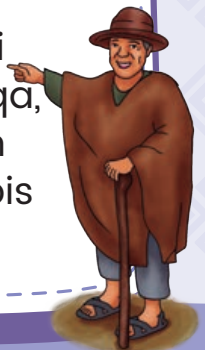
Ñawinchanqaykikunachaw, ¿imataraq allichankiman ñawinchayta shumaq atipanaykipaq?

Aylluchaw shumaq kawayninchik



Qillqayta ñawinchay. Niykur rimay.

Awilukuna, awilakuna runakunawan, chakrakunawan, yakuwan, hachakunawan, ashmakunawan, Pachamamachaw llapan kaqkunawan kaayinakur shumaq kawakuyta yachachikuyaq. Chaynawmi anti markanchikkunachawqa shumaq kawakuyta tarinchik. Kanan patsakunachawqa muntikunata lluta mutur, ashmakunata wañuchir, wakin chaychaw kaqkunata lluta iñishir, Pachamamata mana allita rurayan. Chaymi yachaqaqkuna kaynaw nir willakuyan: shamuq watakunaqa, mana allaapa unayllata, hachakuna, ashmakuna, wakin kawaqkunapis ushakaayanqanmi; shumaq kawakuytapis uqrashun niyanmi.





- 1 Siqikunata rikaykur, yachakuqmasiykikunawan rimay. Niykur tapuykunata yaskiy (kutichiy).



- Siqikunachaw, ¿ima ruraychawtaq runakuna kaykaayan?
- Siqikunachaw, ¿ima ruraykunatataq rikanki?
- ¿Imaparaq siqikunachaw kaq ruraykunata yachakushun?
- Markaykichaw, ¿ima killachawtaq llapan ayllukuna tantata rurayan? ¿Imanir?
- Siqikunata rikaykur, ¿ima laaya qillqaytaraq ñawinchashun?
- ¿Imatataq awilukuna tanta ruray yachayta waatananchikpita niyan?

- 2 Awilukunata kaynaw nir tapukuy: ¿kay rurayninchikkunata kawachishwanku? ¿Imanir? Qillqana maytuykichaw qillqay.



Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.



¡Kay patsachaw kaqkunata alli rikar ñishishun. Niykur masinchikkunawan yanapanakur, llamichinakurpis kay patsachaw kawashun!

- Siqichaw, ¿imatataq mama wamranwan ruraykaayan?
- ¿Ima hachapa raprankunatatataq aylluykaayan? ¿Imanir?
- ¿Imapaqraq siqiman willakuyta churayashqa?
- ¿Imanaw kaq qillqaytaraq ñawinchashun?
- ¿Imapaqraq kaynaw qillqaykuna kayan?
- ¿Imapaqraq ñawinchashun?
- Siqita rikaykur, ¿imapitaraq kay qillqay riman?
- ¿Imayllapis kaynaw qillqayta ñawincharqunkiku?
¿Imapitataq willakuq?
- Kay tapuykunapa yaskiyinta (kutichiyinta) qillqana maytuykichaw qillqay, ñawinchayta usharir tinkuchinaykipaq.

2 Upaallalla qillqayta ñawinchay.

Hurnu pichaychaw hachakuna iñishiy

Ayllunchikwan masakurqa, tantata churanapaq hurnu alli pichaytami qunqananchiktsu. Ras rurarinapaq ayllushqanami kanan: kullash, iwkaliptu, ramrash, kapuli, wakin hachakunapa ramankunapis.

Hurnuta pichanapaq hachakunapa ramanta ayllunchik iñishina kaqllatami, qirunkunata mana wallushpa, mana wananchikunata mana pakishpa.

Musyanqanchiknawpis iwkaliptupa, kullashpa, wakin hachakunapa, qurakunapa raprankunata tukuy laaya qishyakunata hampiyaananpaqpis iñishiyami, qirunkunapis yantapaqmi kayan, ayllukuna chakraman aruq aywayaptinpis llantukuyaananpaq (arwakuyaananpaqmi) mallkikunaqa kaykaayan.

Chay llapan nishqanchikraykurmi, kay hachakuna, mallkikuna, qurakuna imaykapaq alli kayanqanta yarpananchik; ushakaachishwantsu, wallurpis qipa shamuq wamrakuna wiñar iñishiyaananpaq yapay murunanchik.



Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapukunata qillqaypa yaskiy (kutichiy).

- Qillqaychaw, ¿mayqan hachakunatatataq hurnuta pichayaanpaq iñishiyan?
- ¿Imanirtaq hachakunapa ramanta wananqanchikllata ayllushwan?
- ¿Imachawyantaq hachakunapa, qurakunapa ramanta iñishiyan?
- ¿Imapitataq qillqay riman?
- ¿Imapaqraq kay qillqayta qillqayashqa?
- ¿Pikunapaqraq kay qillqayta qillqayashqa?
- ¿Imaraykurtaq hachapa, qurakunapa ramanta waatashwan (taapashwan)?

4 Manaraq ñawinchar yaskishqaykikuna, ¿ñawincharir yaskishqaykikunawan tinkunku? Yachakuqmasiykikunata purwakarkur rimay.

5 Kay rakiqillqayta rikapar ñawinchay. Chaypita ima ninqanpita kaayichikuy. Niykur qillqana maytuykichaw qillqay.



”Chay llapan nishqanchikraykurmi, kay hachakuna, mallkikuna, qurakuna imaykapaq alli kayanqanta yarpananchik; ushakaachishwantsu, wallurpis qipa shamuq wamrakuna wiñar iñishiyaananpaq yapay murunanchik”.

- 6 Kanan, kay rakiqillqay ninqanpita yarpachakurir, qillqana maytuykichaw **qillqay**. Niykur kay tapuykunata **yaskiy**.
- ¿Ima laaya qillqayraq?
 - ¿Imanirtaq washakuq qillqay kanqanta mayanki?
 - ¿Imapaqtaq kaynaw laaya qillqaykunata qillqayan?

- 7 *Googlechaw* ima washakuq qillqay kashqanta **ashiy**. Tariykur yachachikuqniykita **rikachiy**.

- 8 Yachachikuqniykipa yanapayninwan, tawankuta rurarkur, washakuq qillqay ima kanqanta qillqana maytuykichaw **qillqay**.

Washakuq qillqayqa...

- 9 Kikiypa shimiyykunata iñishishpa, huk washakuq qillqayta **qillqay**. Qillqayniykichaw markaykichaw ruranakuna hachakunata, qurakunata, llapan mallkikunata allilla waatayaanpaq rimay. Hinapis mallkikunata **siqiy**.

- 10 Yachaq awilukunata kaynaw nir **tapukuy**: ¿imanawpataq hachakunata, qurakunata unay waatayaq (taapayaq)? ¿Kananyaqraqku chaynaw waatayan (taapayan)? Willashunqaykita huk raprachaw **qillqay**. Chayta yachakuqmasiykikuna ñawinchaayaanpaq, yachaywasiyki rurinchaw **laqay**.



Manaraq qillqayta ñawinchar

1 Yachakuqmasiykikunawan rimay.

- Qillqaypa shutinta, siqintapis rikaykur, kay tapuyta yaskishpa willakamuy: ¿imapitaraq kay qillqay riman?

Qillqayta ñawinchanqanchikchaw

2 Hapallaykillla qillqayta ñawinchay.

Yunkachaw mallki murukuy shumaq kawakuypaq

Runapa makinwan mallkikuna, hachakuna ushakachiyqa kay patsachaw llapan kawaqkunapaq, imayka kaqkunapaqpis mana allikunatami apamun. Chaytaqa mallkikunata, hachakunata yapay mururmi alliyachishwan.



Pachamamawan shumaq kawakuy, kaychaw imayka kaqkunata allí rikaypis wata-watami uqrakaykan; hachakunata, mallkikunata, ashmakunatapis qillayta ruranallapaqmi rikanchik. Chayqa yunkachaw kawaq ashmakuna ichikllapayan ushakaykaayan. Niykur wakinkunaqa llakiypaqmi chinkayashqana.

Chaynawmi hina kuchupita qallaykur, hachakunata (qirukunata) wasita ruranapaq, wampupaq (kanuwapaq), lluta ushakaachiyaptinga, wakinkuna wananqanchikpaqpis hachakuna (qirukuna) kayanqanatsu.

Chay ninqanchiknawpis mallkikunata, hachakunata yapaymi murunanchik, imayka kawaykunawan allí kanapaq, shumaq kawakuytapis tarinapaq. Niykur mushuq mallkikunata murunanchik, unay mallkinchikkunatapis murunanchik, kikinchiqpa yachayninchikkunata yarpar, ayllunchikkunawan shumaq kawakur. Chaynaw kaptinqa Pachamamapaqpis allitami rurashun.

Qillqayta ñawincharir

3 Qillqana maytuykichaw tapuykunata **yaskiy** (kutichiy).

- ¿Qillqayta ñawincharir, ¿imapita qillqay rimanqanta kaayinkiku?
- Ñawinchanqayki qillqaypita, imanir hachakunata, mallkikunata yapay muruy allı kanqanpita ishıay yarpachakuyta niy.
- Pachamamawan, paychaw imayka kaqkunawanpis imanir shumaq kawakuy allı kanqanpita kaayichikamuy. Rimayllapa niramuy.

4 Yapay qillqayta ñawincharir, qillqana maytuykichaw tawankuta ruray. Chaychaw llapan rakiqillqaypa washakuyninta **qillqay**.

Rakiqillqay	washaynin
Huk kaq rakiqillqay	Mana allıkuna chaamunanpaq, yapay hachakunata murunanchik.

- Llapın rakiqillqaykunapa washakuyninta taririr, kay tapuyta **yaskiy**: ¿imapitataq qillqay rıman? Niykur **qillqay**.

5 Yarpachakurir, tapuykunata qillqana maytuykichaw **yaskiy**.

¿Allıku atıpushqayki ñawinchayta, tapuykuna yaskiytapis? Willakamuy.

¿Imapis sasaku karqun?

Kay ishıay qillqaykuna ñawinchashqaykichaw, ¿imakunachawtaq chaynıraqla kayan, niykur imakunachawtaq huknıraq kayan?

Shimikuna

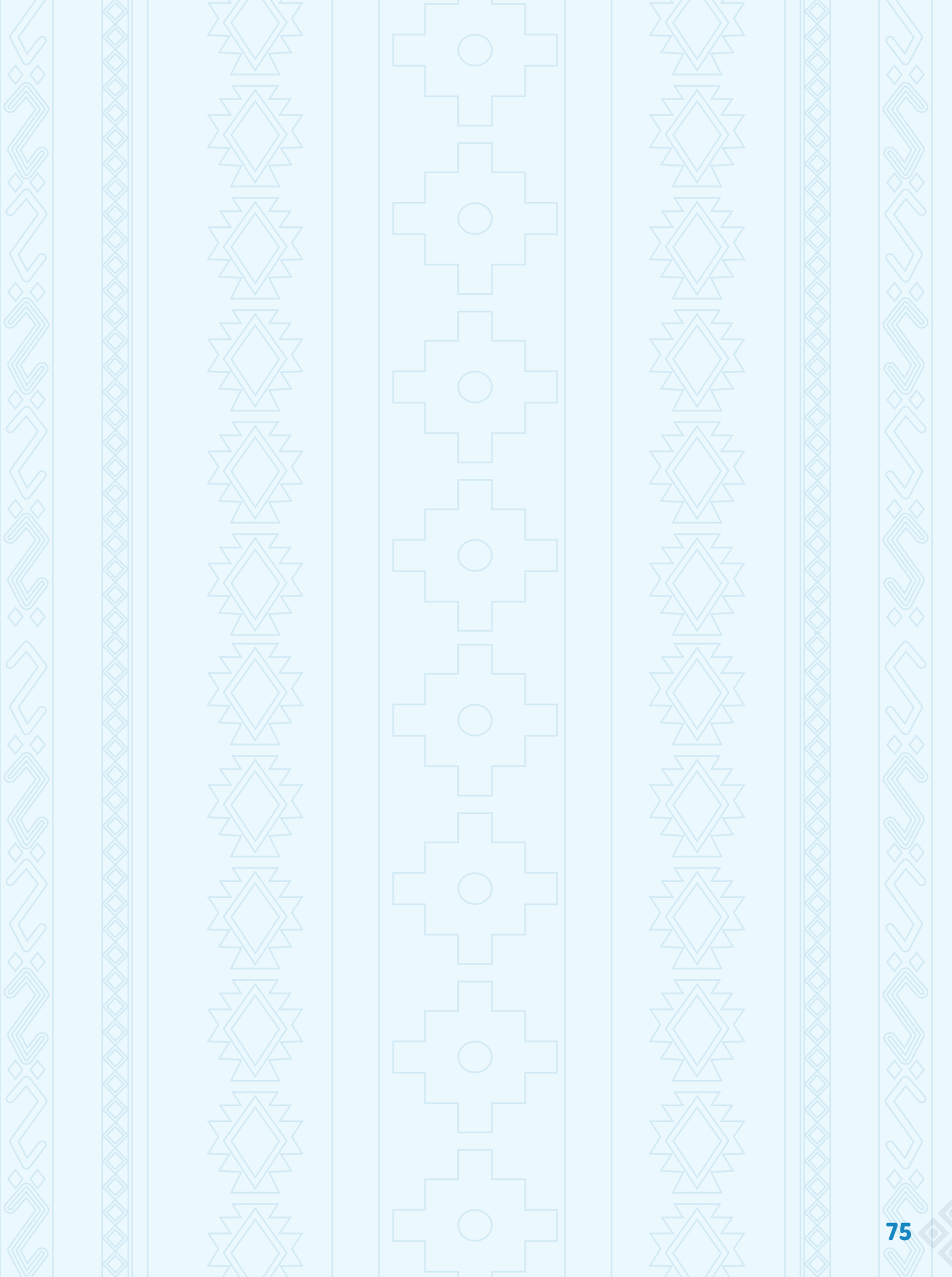


CASTELLANO SHIMI	CHAWPIN QICHWA SHIMI
abecedario, alfabeto n.	achawayá.
aclarar, esclarecer v.	chuyanchay.
acta n.	akta.
adivinanza n.	watuchiy. hamuchiy
afiche n.	willakuq rapra
anécdota n.	wamaq willakuy.
argumento n.	washakuy.
autobiografía n.	kikikaway.
autor n.	ruraq.
averiguar, indagar, inquirir v.	tapupakuy.
carta n.	karta.
conclusión n.	wichqay.
conector, nexó n.	tinkichiq.
conjugar v.	tinkiy.
conjunción n.	tinqiq.
consonante n.	luqya.
conversar v.	rimay.
crucigrama n.	chakanarama.
cuento, relato, narración n.	willakuy.
debate n.	shimpinakuy.
describir v.	willay.
diálogo, discusión n.	rimanakuy.
diccionario n.	shimiqullqa.
entender, comprender v.	kaayiy.
entrevista n.	tapukuy.
entrevistar v.	tapukuy.
escribir, escritura v.	qillqay.
especie n.	laaya.
estrofa n.	yarayma.
explicar v.	kaayichiy.
fábula n.	aranway.
frase n.	rimaycha.
historieta n.	siqiwillakuy.
hoja de papel n.	rapra

Shimikuna



CASTELLANO SHIMI	CHAWPIN QICHWA SHIMI
idea principal fr.	shunqu yarpay.
igual n.	kikinlla.
infografía n.	willakuq siqi.
investigar v.	musyapakuy.
lengua, idioma, palabra n.	shimi.
letra mayúscula fr..	hatun qillqa
letra minúscula fr.	ichik qillqa.
letra n.	qillqa.
leyenda n.	ñawpa willakuy.
neologismo n.	mushuq shimi.
noticia n.	mushuq willakuy.
palabra antónima fr.	awqashimi.
palabra sinónima fr.	ayllushimi.
palabra n.	shimi.
párrafo fr.	rakiqillqay.
pensar v.	yarpay.
planteamiento n.	niy.
plural n.	chika.
pluralizar v.	chikayachiy.
poema, poesía n.	harawi.
responder v.	yaskiy, kutichiy.
sílaba n.	pakishimi.
solicitud n.	mañakuy.
subrayar v.	siqinchay.
sufijo n.	huntachiq.
sustantivo n.	shuti.
sustantivo propio fr.	kiki shuti.
taqa n.	unidad.
texto, escrito n.	qillqay.
topónimo n.	patashuti.
trabalengua n.	qallukipu.
verbo n.	rimana.
vocal n.	hanlla.



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA